TALLINNA ÜLIKOOL

Humanitaarteaduste Instituut

Maris Rehesaar

**Tõlkija biobibliograafia**

Tõlkeuuringud ja kultuurilugu

Tallinn 2017

**Sissejuhatus**

Käesolev biobibliograafia annab lühikese ülevaate kahest tõlkijast: Henno Rajandist ja Karin Suursalust. Ma valisin just need kaks tõlkijat, kuna keskendun oma magistritöös nende tõlgete uurimisele. Kuna mõlemad on olnud väga viljakad tõlkijad ja tõlgitud raamatute nimekiri läheks väga pikaks, siis ei ole ma kõiki tõlgitud raamatu nimesid välja toonud.

Kahjuks aga pole Eesti tõlkijate kohta tihtilugu palju informatsiooni saadaval, seega ei ole kasutatud materjalide nimekirjas palju artikleid. Aga loodetavasti annab antud töö siiski hea ülevaate tõlkijatest.

**Henno Rajandi**

Henno Rajandi (19. oktoober 1928 – 1. märts 1998) oli keeleteadlane ja tõlkija. Kuni aastani 1935 oli tema nimi Henno-Joonatan Rosenstrauch.

1966 – 1988. aasta oli Rajandi Keele ja Kirjanduse Instituudi teadustöötaja (vanemteadur ja grammatika rühma juht generatiivgrammatika alal) ja ta moodustas grupi, kes hakkasid kirjutama eesti keele teaduslikku grammatikat. Lisaks on ta töötanud erinevates kirjastustes toimetajana ja muidugi ka tõlkijana. Rajandi tõlkis teoseid prantsuse ja inglise keelest.

1998. aastal anti talle üle Valgetähe IV klassi teenetemärk.

Eesti Kultuurkapitali kirjanduse sihtkapitali nõikogu annab välja Henno Rajandi nimelist tõlkija toetusstipendiumit.

**Haridustee:**

1947. aastal lõpetas Tallinna 7. Keskkooli

1948. – 1953. aastal Tartu Ülikooli prantsuse filoloogia stuudium

1962. – 1966. aastal Keele ja Kirjanduse aspiratuur

**Henno Rajandi enda välja antud artiklid:**

- „Nihetest lingvistika probleemiasetuses“

- „Some verb government rules for Estonian“

- „Arutlusi eesti imperonaali üle“

- „Passiivne tud-adjektivisatsioon“

- „Some general properties of the Estonian negation system“

- „Funktsionaalsus ja ülevaatlikkus keelekirjanduses“

- „Eituslause“

- „Määramata ja määratud objekt“ (kaasautoriks on Helle Metslang)

**Mõned ilmunud tõlked**

**Loomingu Raamatukogus ilmunud tõlked:**

Francoise Mallet-Joris „Valed“

Jacques-Stephen Alexis „Romansse tähtedele“

Joseph Kessel „Lõvi“

John Milton „Areopagitica: kõne Inglise parlamendile piiramata trükivabaduse kaitseks“

**Mõned tõlgitud ilukurjandusteosed:**

Pierre Boulle „Mees, kes vihkas masinaid“

William Golding „Kärbeste jumal“

William Golding „Mereristsed“

Aldous Huxley „Hea uus ilm“

Jane Austen „Uhkus ja eelarvamus“

Gustav Falubert „Madame Bovary“

James Henry „Daami portree“

Henry Kissinger „Diplomaatia“

John Fowles „Maag“

**Karin Suursalu**

Karin Suursalu (sündinud 22. märtsil 1962) on inglise filoloog ja tõlkija. Tõlkija pisiku sai Karin oma isalt (Matti Piirimaa), kes on teenekas tõlkija.

Karin Suursalu käis inglise keele eriklassis ja võttis keskkoolis tõlkimistunde. Vabast ajast tõlkis ta oma lõbuks novelle ja raamatukatkendeid. Hiljem astus ta Tartu Ülikooli inglise keele filoloogia erialale ning hakkas osa võtma ka erinevatest tõlkevõistlustest.

Ent ülikooli lõpetanud, ei asunud Suursalu tõlkijana tööle, vaid läks õpetajaks. Tõlkimisega hakkas ta uuesti tegelema 90ndatel aastatel ja seda esialgu õpetaja töö kõrvalt, ent 2000. aastal otsustas ta õpetaja töö sinnapaika jätta ja hakkas põhikohaga tõlkijaks.

Karin Suursalu on tõlkinud ilukirjandust, aime- ja teatmeteoseid. Ta on tõlkinud ka auhindu saanud teoseid. Lisaks kirjanduse tõlkimisele tegeleb ta ETV filmide ja sarjade subtitreerimisega. Karin Suursalu on Õhtulehe intervjuus seletanud, et talle meeldib raskemate raamatute vahele ka subtiitreid tõlkida, kuna „filmitõlge annab hiiglama hea võimaluse värvikat ja kujundlikku, elavat kõnekeelt kasutada“.

2005. aastal pälvis Karin Suursalu ajakirja Loomingu tõlkepreemia Ralph Waldo Emersoni teose „Inimkonna esindajad“ eest.

2015. aasta märtsist on Suursalu Eesti Kirjanike Liidu liige.

**Mõned ilmunud tõlked:**

**Loomingu Raamatukogus ilmunud tõlked:**

Frances Scott Fitzgerald „Rikas noormees“

Kate Chopin „Virgumine“

John Galsworthy „Villa Rubein“

Edith Wharton „Ethan Frome“

Ring Lardner „Unetus“

Francis Bacon „Uus Atlantis ja esseid“

Robert Girardi „Vaporetto 13“

Ralph Waldo Emerson „Inimkonna esindajad“

Slavenka Drakulić „Nad ei teeks kärbselegi liiga“

**Bookeri auhinna saanud teoste tõlked:**

Margaret Atwood „Pime palgamõrvar“

Alan Hollinghurst „Iluliin“

John Banville „Meri“

Kiran Desai „Kaotuse pärand“

Anne Enright „Kokkutulemine“

Aravind Adiga „Valge Tiiger“

Michael Ondaatje „Inglise patsient“

Hilary Mantel „Wolf Hall“

Hilary Mantel „Aeg äratada surnud“

**Nobeli kirjanduspreemia laureaatide tõlked:**

Saul Bellow „Humboldti pärand“

John Galsworthy „Häärber“

**Orange’i auhinna saanud teose tõlge**:

A. M. Homes "Antagu meile andeks"

**Klassikaliste teoste tõlked:**

Jane Austen „Veenmine“

Jane Austen „Mõistus ja tunded“

Nathaniel Hawthorne „Seitsmeviilumaja“

Oscar Wilde „Vested“

**Kasutatud materjal**

**Henno Rajandi:**

E-kataloog ESTER

EPL. (04.03.1998. a.) Henno Rajandi (19. X 1928 – 1. III 1998). *Eesti Päevaleht*.

<http://epl.delfi.ee/news/kultuur/henno-rajandi-19-x-1928-1-iii-1998?id=50752198> (09.05.2017)

Henno Rajandi vikipeedia lehekülg

<https://et.wikipedia.org/wiki/Henno_Rajandi> (09.05.2017)

Eesti Kultuurkapitali lehekülg „Henno Rajandi nimeline tõlkijastipendium“

<http://kulka.ee/sihtkapitalid/kirjandus/jaotamise-pohimotted/kirjanduse-sihtkapitali-eristipendiumid/henno-rajandi-nimeline-tolkijastipendium> (26.05.2017)

**Karin Suursalu:**

Dudarenko, K. (28.07.2008. a.) Sõnade tagant tähendusi otsimas. *Õhtuleht*.

<http://annestiil.ohtuleht.ee/633319/sonade-tagant-tahendusi-otsimas> (09.05.2017)

Karin Suursalu vikipeedia lehekülg

<https://et.wikipedia.org/wiki/Karin_Suursalu> (09.05.2017)